

N° 4699.

---

## ROUMANIE ET SUISSE

*Modus vivendi* concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre les deux pays, et protocole de signature. Signés à Bucarest, le 2 novembre 1939.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Roumanie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 23 mars 1940.*

---

## ROUMANIA AND SWITZERLAND

*Modus Vivendi* regarding Commercial Exchanges and the Settlement of Payments between the Two Countries, and Protocol of Signature. Signed at Bucharest, November 2nd, 1939.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Roumania to the League of Nations. The registration took place March 23rd, 1940.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4699. — *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup>  
 CONCERNANT LES ÉCHANGES  
 COMMERCIAUX ET LE RÈGLE-  
 MENT DES PAYEMENTS ENTRE  
 LE ROYAUME DE ROUMANIE  
 ET LA CONFÉDÉRATION  
 SUISSE. SIGNÉ A BUCAREST,  
 LE 2 NOVEMBRE 1939.

No. 4699. — *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup>  
 REGARDING COMMERCIAL  
 EXCHANGES AND THE  
 SETTLEMENT OF PAYMENTS  
 BETWEEN THE KINGDOM OF  
 ROUMANIA AND THE SWISS  
 CONFEDERATION. SIGNED AT  
 BUCHAREST, NOVEMBER 2ND,  
 1939.

LES GOUVERNEMENTS ROUMAIN et SUISSE  
 sont convenus, à titre transitoire, des dispo-  
 sitions suivantes qui s'ajoutent à celles des  
 accords roumano-suisse en vigueur.

THE ROUMANIAN and SWISS GOVERNMENTS  
 have agreed, as a temporary arrangement,  
 on the following provisions supplementary to  
 those of the Agreements in force between  
 Roumania and Switzerland.

*Article premier.*

1. Des montants versés à la Banque Natio-  
 nale Suisse conformément à l'article premier,  
 chiffre 1 de l'Accord de clearing du 24 mars  
 1937, en contre-valeur de marchandises rou-  
 maines exportées vers la Suisse à partir de la  
 date de l'entrée en vigueur du présent *modus  
 vivendi*, un pourcentage fixé dans le Protocole  
 de signature joint au présent *modus vivendi*  
 sera mis à la libre disposition des bénéficiaires  
 roumains, aux fins d'être négocié en Bourse  
 et utilisé conformément aux dispositions de  
 l'article 29 du décret-loi roumain publié le  
 1<sup>er</sup> octobre 1939, relatif à la réglementation  
 des échanges avec l'étranger.

2. Le solde des versements à la Banque  
 Nationale Suisse sera réparti et utilisé confor-  
 mément aux dispositions de l'article IX de  
 l'Accord de clearing du 24 mars 1937, remplacé  
 par l'article premier de l'Avenant du  
 13 décembre 1937.

*Article 2.*

1. L'article V, chiffre 2 de l'Accord de  
 clearing du 24 mars 1937 est remplacé par les  
 dispositions suivantes :

*Article 1.*

1. Of the amounts paid in to the Swiss  
 National Bank in accordance with Article 1,  
 paragraph 1, of the Clearing Agreement of  
 March 24th, 1937, in payment for Roumanian  
 goods exported to Switzerland as from the  
 date of the entry into force of the present  
*Modus Vivendi*, a percentage specified in the  
 Protocol of Signature attached to the present  
*Modus Vivendi* shall be placed freely at the  
 disposal of the Roumanian creditors to whom  
 they are due, for the purpose of being nego-  
 tiated on the Bourse and utilised in accordance  
 with the provisions of Article 29 of the Rou-  
 manian Legislative Decree published on  
 October 1st, 1939, regarding the regulation of  
 trade with foreign countries.

2. The balance of the amounts paid in to the  
 Swiss National Bank shall be allotted and  
 utilised in accordance with the provisions of  
 Article IX of the Clearing Agreement of  
 March 24th, 1937, as replaced by Article 1 of  
 the Supplementary Agreement of Decem-  
 ber 13th, 1937.

*Article 2.*

1. Article V, paragraph 2, of the Clearing  
 Agreement of March 24th, 1937, shall be re-  
 placed by the following provisions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 novembre 1939.

<sup>1</sup> Came into force November 10th, 1939.

Faute de disponibilités aux comptes de clearing mentionnées à l'article premier de l'Avenant du 13 décembre 1937, les versements en lei seront effectués à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent *modus vivendi* sur des comptes bloqués à ouvrir auprès des banques roumaines autorisées à crédit illimité désignées par le créancier suisse.

Les versements ne pourront être effectués qu'après l'obtention de l'approbation préalable de l'autorité compétente roumaine, conformément au régime général en vigueur.

Les versements déjà opérés sur le compte dépôt en lei auprès de la Banque Nationale de Roumanie à la date de l'entrée en vigueur du présent *modus vivendi* resteront sur ce compte jusqu'au moment du transfert.

2. L'article XI de l'Accord de clearing du 24 mars 1937 est complété comme il suit :

En cas de résiliation de l'Accord de clearing du 24 mars 1937, les sommes représentant la contre-valeur de créances financières privées en dépôt aux comptes bloqués ouverts auprès des banques autorisées conformément au chiffre 1 ci-dessus ne seront réglées suivant les dispositions dudit accord qu'aussi longtemps que la liquidation des sommes versées sur ces comptes bloqués en contre-valeur de marchandises ne sera pas entièrement opérée.

#### Article 3.

Les dispositions de l'Accord du 24 mars 1937 conclu entre le Royaume de Roumanie et la Confédération Suisse et les arrangements qui le complètent restent en vigueur dans la mesure où elles ne sont pas modifiées, complétées ou remplacées par le présent *modus vivendi*.

La cessation des effets de ce *modus vivendi* entraînera automatiquement celle de ceux de l'Accord du 24 mars 1937 et des arrangements qui le complètent.

#### Article 4.

Le présent *modus vivendi* entrera en vigueur le 10 novembre 1939, sous réserve de son approbation par les deux gouvernements, et sortira ses effets jusqu'au 31 janvier 1940.

S'il n'est pas dénoncé un mois avant l'expiration de ce délai, il sera prorogé par tacite reconduction et pourra être dénoncé par chacun des deux gouvernements, moyennant

In the absence of sufficient funds in the clearing accounts mentioned in Article 1 of the Supplementary Agreement of December 13th, 1937, amounts paid in lei shall be paid in, as from the date of the entry into force of the present *Modus Vivendi*, to blocked accounts which shall be opened in Roumanian banks authorised for unlimited credit designated by the Swiss creditor.

Amounts shall be paid in only after the preliminary approval of the competent Roumanian authority has been obtained in accordance with the general regulations in force.

Amounts already paid in to the lei deposit account in the National Bank of Roumania on the date of the entry into force of the present *Modus Vivendi* shall remain in that account until the time of transfer.

2. Article XI of the Clearing Agreement of March 24th, 1937, shall be supplemented as follows :

In the event of the termination of the Clearing Agreement of March 24th, 1937, amounts in settlement of private financial claims deposited in the blocked accounts opened in authorised banks in accordance with paragraph 1 above shall be paid out in accordance with the provisions of the said Agreement only so long as the sums paid in to these blocked accounts in payment for goods have not been entirely paid out.

#### Article 3.

The provisions of the Agreement of March 24th, 1937, concluded between the Kingdom of Roumania and the Swiss Confederation and the arrangements supplementary thereto shall remain in force in so far as they are not amended, supplemented or replaced by the present *Modus Vivendi*.

The termination of the present *Modus Vivendi* shall automatically involve the termination of the Agreement of March 24th, 1937, and the arrangements supplementary thereto.

#### Article 4.

The present *Modus Vivendi* shall enter into force on November 10th, 1939, subject to its approval by the two Governments, and shall remain in force until January 31st, 1940.

If it is not denounced one month before the expiration of this period, it shall be prolonged by tacit agreement and may be denounced by either of the two Governments subject to notice

un préavis d'au moins un mois pour la fin du mois suivant.

Fait à Bucarest en double expédition, le 2 novembre 1939.

Au nom du Gouvernement roumain :  
G. CARANFIL.

Au nom du Conseil fédéral suisse :  
EBRARD.

### PROTOCOLE DE SIGNATURE

1. Les Gouvernements roumain et suisse sont convenus de fixer à 40% le pourcentage, mentionné à l'article premier du *modus vivendi* signé en date de ce jour.

2. L'article II du Protocole de signature du 3 novembre 1938 concernant les opérations de compensation est abrogé. Toutefois, les opérations de compensation déjà autorisées par les deux pays seront encore exécutées conformément aux clauses dudit article.

3. Le présent protocole de signature fait partie intégrante du *modus vivendi* conclu en date de ce jour.

Fait à Bucarest en double expédition, le 2 novembre 1939.

Au nom du Gouvernement roumain :  
G. CARANFIL.

Au nom du Conseil fédéral suisse :  
EBRARD.

Pour copie conforme :

E. J. Papiniu.

of at least one month expiring at the end of the following month.

Done in duplicate at Bucharest this 2nd day of November, 1939.

On behalf of the Roumanian Government :  
G. CARANFIL.

On behalf of the Swiss Federal Council :  
EBRARD.

### PROTOCOL OF SIGNATURE

1. The Roumanian and Swiss Governments have agreed to fix at 40% the percentage mentioned in Article I of the *Modus Vivendi* signed this day.

2. Article II of the Protocol of Signature of November 3rd, 1938, concerning compensation transactions, is hereby abrogated. Nevertheless, compensation transactions already authorised by the two countries shall continue to be executed in accordance with the provisions of that Article.

3. The present Protocol of Signature shall constitute an integral part of the *Modus Vivendi* concluded this day.

Done in duplicate at Bucharest this 2nd day of November, 1939.

On behalf of the Roumanian Government :  
G. CARANFIL.

On behalf of the Swiss Federal Council :  
EBRARD.